

孤云

中国新诗名家
更多代表作

L O N E L Y
C L O U D

**More Representative Poems
of Chinese Modern Poets**



孤 云

中国新诗名家更多代表作

Lonely Cloud

More Representative Poems of Chinese Modern Poets

Translated by

JULIET M. and **B.O.Y**



AMAZON PUBLISHING

孤 云

中国新诗名家更多代表作

Lonely Cloud

More Representative Poems of Chinese Modern Poets

Translated by

JULIET M. and B.O.Y



AMAZON PUBLISHING

Copyright © 2021 by Dai Wangshu et al.

English Translation copyright © 2021 by Juliet M. and Brent Yan

Printed in the United States of America

Cover design by Haifeng Yan and Tingting Ma

Typesetting by Wang Shuyi

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

All right reserved

No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems, without permission in writing from the author. The only exception is by a reviewer, who may quote short excerpts in a review

Names: Yan, Brent, editor. | Dai, Wangshu, et al., author. | M, Juliet and B.O.Y, translators.

Title: Lonely Cloud: more representative poems of chinese modern poets / Dai Wangshu et al.

Description: New York: Amazon KDP, [2021]. | Series: Orient-Occident Lit Collection, Polyvocal Poetry Series. | ISBN 979-8-49568-945-9 (pbk.)

Library of Congress Control Number: 2021921499

Publication has been supported in part by a grant from the Bright Nova Media Corporation of Beijing.

First Printing: October, 2021

Total Characters: 91,700

Amazon KDP books are printed on acid-free paper and meet the guidelines for permanence and durability of the Council on Library Resources.

東西文翰大系
ORIENT-OCCIDENT LIT COLLECTION

多聲詩丛
Polyvocal Poetry Series

Brent Yan, Editor

目 录

Contents

- NO01 秋晚的江上/刘大白
 \ 002 Autumn Dusk by Lakeside/LIU DABAI
- NO03 湖上/胡适
 \ 004 On the Lake/HU SHI
- NO05 也是微云/胡适
 \ 006 It Is the Thin Cloud/HU SHI
- NO07 渺小/徐志摩
 \ 008 Insignificant/XU ZHIMO
- NO09 偶然/徐志摩
 \ 010 Encounter/XU ZHIMO
- NO11 变与不变/徐志摩
 \ 012 The Changing and the Changeless/XU ZHIMO
- NO13 山中大雾看景/徐志摩
 \ 014 In the Thick Mountain Fog/XU ZHIMO
- NO15 珊瑚/徐志摩
 \ 016 Coral/XU ZHIMO
- NO17 深夜/徐志摩
 \ 018 Late at Night/XU ZHIMO
- NO19 她在那里/徐志摩
 \ 020 She Is There/XU ZHIMO
- NO21 奇迹/冯雪峰
 \ 022 Miracle/FENG XUEFENG

- NO23 静坐/林徽因
 \ 024 Sitting Silently/PHYLLIS LIN
- NO25 雨后天/林徽因
 \ 026 The Weather After the Rain/PHYLLIS LIN
- NO27 白蝴蝶/戴望舒
 \ 028 White Butterfly/DAI WANGSHU
- NO29 旅思/戴望舒
 \ 030 Nostalgia in Travelling/DAI WANGSHU
- NO31 偶成/戴望舒
 \ 032 A Poem Composed by Chance/DAI WANGSHU
- NO33 微笑/戴望舒
 \ 034 Smile/DAI WANGSHU
- NO35 烦忧/戴望舒
 \ 036 Pensiveness/DAI WANGSHU
- NO37 我思想/戴望舒
 \ 038 I Think/DAI WANGSHU
- NO39 无题/戴望舒
 \ 040 Untitled/DAI WANGSHU
- NO41 秋天的梦/戴望舒
 \ 042 The Dream of Autumn/DAI WANGSHU
- NO43 萧红墓畔口占/戴望舒
 \ 044 Besides the Tomb of Xiao Hong/DAI WANGSHU
- NO45 蛇/冯至
 \ 046 Snake/FENG ZHI
- NO47 孤云/冯至
 \ 048 A Solitary Cloud/FENG ZHI
- NO49 无花果/冯至
 \ 050 The Fig/FENG ZHI

- №051 一块破船片/下之琳
 \ 052 A Piece of Shabby Wreckage/ BIAN ZHILIN
- №053 月下/何其芳
 \ 054 Under the Moon/ HE QIFANG
- №055 生涯/辛笛
 \ 056 Life/ XIN DI
- №057 夜别/辛笛
 \ 058 Farewell at Night/ XIN DI
- №059 丁香、灯和夜/辛笛
 \ 060 Lilac, lamp and Night/ XIN DI
- №061 雕刻家/纪弦
 \ 062 Sculptor/ JI XIAN
- №063 狼之独步/纪弦
 \ 064 Sole Stroll of the Wolf/ JI XIAN
- №065 大提琴/纪弦
 \ 066 The Cello/ JI XIAN
- №067 古池/纪弦
 \ 068 An Ancient Pond/ JI XIAN
- №069 榕树/纪弦
 \ 070 Banyan/ JI XIAN
- №071 十一月小夜曲/纪弦
 \ 072 Serenade of November/ JI XIAN
- №073 稀金属/纪弦
 \ 074 Rare Metals/ JI XIAN
- №075 假使我们不去打仗/田间
 \ 076 If We Don't Go to War/ TIAN JIAN
- №077 春/穆旦
 \ 078 Spring/ MU DAN

- N079 诗八章 (其四) / 穆旦
 \ 080 Eight Poems·IV / MU DAN
- N081 夏夜 / 穆旦
 \ 082 Summer Night / MU DAN
- N083 金华送辛劳去上海 / 彭燕郊
 \ 084 Sending Xin Hua off to Shanghai / PENG YANJIAO
- N085 旅行 / 唐祈
 \ 086 Travel / TANG QI
- N087 崂山 / 孔孚
 \ 088 Laoshan Mountain / KONG FU
- N089 错误 / 郑愁予
 \ 090 Fault / ZHENG CHOUYU
- N091 情妇 / 郑愁予
 \ 092 Mistress / ZHENG CHOUYU
- N093 乡愁 / 席慕容
 \ 094 Homesickness / XI MURONG
- N095 茶道 / 娄德平
 \ 096 Tao of Tea / LOU DEPING
- N097 酒 / 食指
 \ 098 Wine / SHI ZHI
- N099 烟 / 食指
 \ 100 Smoke / SHI ZHI
- N 101 麓山的回忆 / 张枣
 \ 102 Memories of Mount Lu / ZHANG ZAO
- N 104 译后记

秋晚的江上

刘大白

归巢的鸟儿，
尽管是倦了，
还驮著斜阳回去。
双翅一翻，
把斜阳掉在江上；
头白的芦苇，
也妆成一瞬的红颜了。





Autumn Dusk by Lakeside

Liu Dabai

The homing birds
Though tired
Carry the slanting sun on the back
A flap of the wings
And the sun falls onto the lake
To make the white-haired reeds
Flush and blush

Tr. B.O.Y

湖上

胡适

水上一个萤火，
水里一个萤火，
平排着，
轻轻地，
打我们的船边飞过。
他们俩儿越飞越近，
渐渐地并作了一个。





On the Lake

Hu Shi

*Above the water flies a firefly
In the water flies a firefly
In parallel
And quietly
They fly past our boat
And get closer and closer
To become a unity*

Tr. B.O.Y

也是微云

胡适

也是微云，
也是微云过后月光明。
只不见去年得游伴，
也没有当日的心情。

不愿勾起相思，
不敢出门看月。
偏偏月进窗来，
害我相思一夜。





It Is the Thin Cloud

Hu Shi

It is the thin cloud
It is after the thin cloud passed that the moon glows
But this time I don't see the company I had last year
Neither do I have the same mood as that day

Fear to stir my lovesick heart
Dare not to look at the moon
But the moon just barged into my window
Making me think about her all night long

Tr. B.O.Y

渺小

徐志摩

我仰望群山的苍老，
他们不说一句话。
阳光描出我的渺小，
小草在我的脚下。

我一人停步在路隅，
倾听空谷的松籁；
青天里有白云盘踞——
转眼间忽又不在。





Insignificant

Xu Zhimo

I raise my eyes to the old mountains
Who speak nothing
The sunshine dwarfs me as insignificant
While grass under my feet lying

All alone, I stop by the roadside
Listening to the pine in the hollow rustling
White clouds hovering in the azure—
And in the blink of an eye vanishing

Tr. B.O.Y